

**Proper Prayers of the Mass**  
**Feast of the Epiphany of Our Lord**  
**Provided Courtesy of Una Voce Orange County**

INTROIT: MAL. 3. 1; PAR. 29. 12

**E**CCE advénit Dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus et potestas et imperium. *Ps. 71. 2.* Deus, iudicium tuum Regi da: et iustitiam tuam Filio Regis. *℣.* Glória Patri.

**B**EHOOLD the Lord the Ruler Come: and the Kingdom is in His hand, and power, and dominion. *Ps.* Give to the King Thy judgment, O God: and to the King's Son Thy justice. *℣.* Glory be to the Father.

COLLECT

Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum gentibus stella duce revelasti: concede propitius; ut, qui jam te ex fide cognovimus, usque ad contemplandam speciem tuæ celsitudinis perducamur. Per eundem Dóminum.

O God, who on this day by the leading of a star didst manifest Thine only-begotten Son to the Gentiles; mercifully grant that we who know Thee now by faith, may be brought to the contemplation of the beauty of Thy majesty. Through the same.

EPISTLE: ISAIS 60. 6, 1

Surge, illuminare, Jerusalem: quia venit lumen tuum, et gloria Dómini super te orta est. Quia ecce tenebræ operient terram et caligo populos: super te autem oriétur Dóminus, et gloria ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lumine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregati sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et filiae tuæ de latere surgent. Tunc vidébis et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando con-

Arise, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon Thee. For behold darkness shall cover the earth, and a mist the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall walk in thy light, and kings in the brightness of thy rising. Lift up thy eyes round about and see: all these are gathered together: they are come to thee: thy sons shall come from afar, and thy daughters shall rise up at thy side. Then shalt thou see and abound, and thy heart

EPISTLE: ISAIS 60. 6, 1

vérsa fuerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Mádian et Epha: omnes de Saba vénient, aurum et thus deferentes, et laudem Dómino annuntiántes.

shall wonder and be enlarged, when the multitude of the sea shall be converted to thee, the strength of the Gentiles shall come to thee. The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Madian and Epha: all they from Saba shall come, bringing gold and frankincense and showing forth praise to the Lord.

GRADUAL: IS. 60. 6, 1

Omnes de Saba vénient, aurum et thus deferentes, et laudem Dómino annuntiántes. *℣.* Surge, illuminare, Jerusalem: quia gloria Dómini super te orta est.

All they from Saba shall come, bringing gold and frankincense and showing forth praise to the Lord. *℣.* Arise and be enlightened, O Jerusalem: for the glory of the Lord is risen upon thee.

ALLELUIA: MATT. 2. 2

Allelúia, allelúia. *℣.* Vidimus stellam ejus in Oriente, et vénimus cum munéribus adorare Dóminum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. *℣.* We have seen His star in the East, and are come with gifts to adore the Lord Alleluia.

GOSPEL: MATTHEW 2. 1-12

Cum natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diébus Heródis regis, ecce Magi ab Oriénte venérunt Jerosólymam, dicétes: Ubi est qui natus est rex Judæorum? Vidimus enim stellaum ejus in Oriénte, et vénimus adorare eum. Audiens autem Heródes rex, turbátus est, et omnis Jerosólyma cum illo. Et congregans omnes príncipes sacerdotum et scribas populi, sciscitabátur ab eis, ubi Christus nascerétur. At illi dixerunt ei: In Bethlehem Juda

When Jesus was born in Bethlehem of Juda in the days of King Herod, behold there came wise men from the East to Jerusalem, saying: Where is He that is born King of the Jews? For we have seen His star in the East, and are come to adore Him. And king Herod hearing this was troubled, and all Jerusalem with him. And assembling together all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born. But they said to him: In Bethlehem of Juda. For

GOSPEL: MATTHEW. 2. 1-12

Sic enim scriptum est per Prophétam: Et tu Bethlehem terra Juda, nequáquam minima es in princípibus Juda: ex te enim éxiet dux, qui regat populum meum Israél. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligénter de púero: et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audissent regem, abiérunt. Et ecce stella, quam viderant in Oriénte, antecédébat eos, usque dum véniens staret supra, ubi erat puer. Vidétes autem stellam, gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrántes domum, invenérunt púerum cum María matre ejus, (here genuflect) et procidéntes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis obtulérunt ei múnera, aurum, thus et myrrham. Et respónso accépto in somnis ne redírent ad Heródem, per áliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

CREDO

OFFERTORY: PS. 71. 10, 11

Reges Tharsis et insulæ múnera offerent: reges Arabum et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes gentes sérvient ei.

so it is written by the Prophet: And thou Bethlehem, the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come forth the Captain that shall rule My people Israel. Then Herod, privately calling the wise men, learned diligently of them the time of the star which appeared to them: and sending them into Bethlehem, said: Go and diligently inquire after the Child, and when you have found Him, bring me word again, that I also may come and adore Him. Who having heard the king went their way. And behold the star, which they had seen in the East, went before them until it came and stood over where the Child was. And seeing the star, they rejoiced with exceeding great joy. And entering into the house, they found the Child with Mary His mother, (here genuflect) and falling down they adored Him. And opening their treasures, they offered Him gifts, gold, frankincense, and myrrh. And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country. CREED